

**COMMENTS ON THE PROGRAMME OF THE WORKING GROUP ON UNDERSEA  
AND MARITIME FEATURES**  
Report presented by Hungary\*

*Résumé*

Les résolutions 22, 23 et 26 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques<sup>1</sup> concernaient les problèmes relatifs à la nomenclature océanographique et aux noms des détails sous-marins. Le Groupe de travail chargé des noms des détails sous-marins et marins a choisi actuellement d'examiner la résolution 23. Dans cette résolution, la Conférence recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques "élabore un modèle de texte sur le traitement des noms des détails sous-marins" et "mette au point des formules types pour la présentation des propositions concernant les noms... en s'inspirant des formules utilisées par le Board on Geographical Names des Etats-Unis (BGN) et par des organismes similaires dans d'autres pays". A la sixième session du Groupe d'experts, ces tâches ont été formulées de la manière suivante:

a) La détermination de politiques et de principes en vue d'attribuer un nom aux détails sous-marins et marins. (Le texte du BGN intitulé "Principes appliqués en ce qui concerne les noms de détails sous-marins"<sup>2</sup> a été cité comme modèle possible.)

b) La mise au point d'une formule pour les propositions de nouveaux noms. (La formule du BGN a été citée comme modèle.)

Le Groupe d'experts a indiqué dans l'annexe II de son rapport sur sa cinquième session qu'"il faudrait s'efforcer d'éviter les doubles emplois avec les travaux des autres organisations qui s'occupent du même domaine d'activité". C'est pourquoi il est proposé que les recommandations déjà faites par l'Organisation hydrographique internationale (OHI)—dont certaines sont mentionnées dans la circulaire No 28 de 1972 du Bureau hydrographique international—soient examinées en vue de leur adoption éventuelle. Nous estimons qu'il importe que le texte qui sera élaboré grâce aux efforts du Groupe de travail soit publié conjointement par l'Organisation des Nations Unies et l'OHI.

Le texte du BGN manque d'informations détaillées sur les termes génériques, qui ne sont mentionnés qu'au point 5 ("Les termes génériques en anglais sont acceptés...; les termes génériques dans d'autres langues sont traduits"). Puisqu'il est proposé que le point 5 soit supprimé et étant donné que son libellé ne convient pas, il faut ajouter certains principes concernant l'utilisation des termes génériques. Le texte suivant est une solution possible: "Les termes génériques devraient figurer dans la

\* The original text of this paper appeared as document E/CONF 69/L 28.

<sup>1</sup> Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol I, Rapport de la Conférence (publication des Nations Unies, numéro de vente: F. 74 I 2), chap III

<sup>2</sup> Ibid, vol II, Documents techniques (publication des Nations Unies, numéro de vente: F. 74 I 4), p 228.

langue utilisée par l'autorité nationale de normalisation compétente, sur la base d'une liste de termes génériques accompagnés de définitions établie en commun par l'Organisation des Nations Unies et l'OHI".

En ce qui concerne le deuxième point du programme du Groupe de travail, la formule intitulée "Proposition de nom pour un détail sous-marin" (en ajoutant "ou marin") convient mieux que la formule intitulée "Proposition de nom pour un détail situé dans l'Antarctique". Toutefois, une telle formule ne serait nécessaire que si l'on pouvait créer un service ou un bureau au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies afin d'examiner les propositions de noms au niveau international et cela "causerait des heurts ou des doubles emplois avec les travaux qu'effectue actuellement le Comité GEBCO du BHI", comme l'a fait observer G. F. Delaney dans son document d'information. Il se peut que le Comité GEBCO puisse se servir de cette formule.

*Resumen*

En las resoluciones 22, 23 y 26 de la Segunda Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos<sup>3</sup> se trató de los problemas relativos a la nomenclatura submarina y los nombres de los accidentes submarinos. El Grupo de Trabajo sobre los accidentes submarinos y marítimos ha decidido tratar en esta ocasión de la resolución 23. En esta resolución, se recomienda que el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos "prepare un modelo o modelos de declaración sobre la forma de tratar los nombres de los accidentes submarinos" y además se recomienda que el Grupo "prepare... unos modelos de formulario para proponer nombres... inspirados en los que utilizan la Board on Geographical Names de los Estados Unidos y organismos similares de otros países". En el sexto período de sesiones del Grupo de Expertos, las tareas mencionadas fueron formuladas del modo siguiente:

a) El establecimiento de políticas y principios en virtud de los cuales los accidentes submarinos y marítimos puedan recibir una designación. (La declaración de la Board on Geographical Names "Undersea name policies" se identificó como un modelo posible.)

b) El establecimiento de una fórmula por la cual se puedan proponer nuevos nombres. (La fórmula de la Board on Geographical Names fue citada como modelo.)

En el anexo II al informe del Grupo de Expertos sobre su quinto período de sesiones, se declaró que "debe cuidarse de no duplicar la labor de otros organismos dedicados a la misma esfera de actividad". Por consiguiente, se sugiere que las recomendaciones existentes

<sup>3</sup> Segunda Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, vol I, Informe de la Conferencia (publicación de las Naciones Unidas, No de venta: S 74 I 2), cap. III

de la Organización Hidrográfica Internacional (OHI) (algunas de las cuales se mencionan en la carta circular No. 28, 1972, de la Oficina Hidrográfica Internacional) sean revisadas para su inclusión. Consideramos importante que la declaración resultante de los esfuerzos efectuados por el Grupo de Trabajo sea publicada conjuntamente por las Naciones Unidas y la OHI.

La declaración de la Board on Geographical Names carece de información detallada sobre términos genéricos, que se mencionan únicamente en el punto 5 (“*Generics in English . . . will be accepted; those in other languages will be translated.*”) Puesto que se sugiere que sea suprimido el punto 5 y a causa de que la redacción es inadaptable, ha de añadirse algún principio sobre la utilización de términos genéricos. Una posible solución es la siguiente: “Los términos genéricos deben darse en el idioma de la respectiva autoridad nacional de normalización sobre la base de una lista conjunta de las Naciones Unidas-OHI de términos genéricos con definiciones”.

Con respecto al segundo tema acerca del programa del Grupo de Trabajo, la “*Undersea feature name proposal*” (propuesta de nombres de accidentes submarinos) (con “*and maritime*” (y marítimos) añadido) es más adecuada que la fórmula “*Antarctic name proposal*” (propuesta de nombres antárticos). Sin embargo, solamente es necesaria tal fórmula si se puede crear una dependencia u oficina de personal de las Naciones Unidas para ocuparse de las propuestas de nombres en un nivel internacional, y esto “estaría en conflicto con las tareas que actualmente lleva a cabo el Comité del GEBCO – Mapa Batimétrico General de los Océanos – de la Oficina Hidrográfica Internacional (OHI) o las duplicaría”, como señaló G. F. Delaney en su documento de información. Tal vez el Comité del GEBCO pueda hacer uso de esta fórmula.

\*  
\*   \*   \*

Resolutions 22, 23 and 26 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names<sup>4</sup> dealt with problems relating to undersea nomenclature and the names of undersea features. The Working Group on Undersea and Maritime Features has chosen to deal with resolution 23 at this time. This resolution recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names “work on a model statement or statements on the treatment of undersea feature names” and further recommends that the Group “develop model forms for proposing names . . . patterned after those used by the United States Board on Geographical Names [BGN] and by similar organizations in other countries”. At the sixth session of the Group of Experts the above tasks were formulated as follows:

(a) The establishment of policies and principles by

<sup>4</sup> *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, London, 10–31 May 1972, vol. I, Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E 74 12), chap. III.

which undersea and maritime features could be named (the BGN statement “Undersea name policies”<sup>5</sup> was identified as a possible model); and

(b) The development of a form by which new names could be proposed (the BGN form was again cited as a model).

In giving our comments we assume that policies and principles at the present stage are intended for use by national standardization authorities. This means that the points of view of international standardization (such as methods of stabilization, the question of possible uniformity or equivalence, the avoiding of the translation of descriptive terms etc.) are excluded. The international aspect can only be achieved if names coinciding with policies and principles laid down in a United Nations statement are included in a joint United Nations–International Hydrographic Organization (IHO) gazetteer. The procedure for such an activity was examined in detail by G. F. Delaney in information paper No. 6, “Guidelines for name applications”,<sup>6</sup> submitted to the Group of Experts at its third session. If the Working Group had any intention of including questions of international standardization now, that information paper should have been taken as a basis for discussion too.

The BGN statement is essentially a document aimed at national standardization in a specific country; some points will therefore have to be left out. We suggest the deletion of points 1, 2, 4 and 5. This means that the remaining items will be “Identification and location” (point 3), “Guidelines for selection of specific terms” (point 6) and “Names to be excepted” (point 7).

The following amendments to point 6 are considered necessary:

(a) The reference to BGN should be omitted under point 6 (a);

(b) The words “and maritime” should be added in paragraph 1 of point 6 (b);

(c) In point 6 (f) (“Names considered inappropriate”), a fifth category should be included: “Names of living persons not associated with the discovery of a feature” (see point 4 of the above-mentioned information paper submitted by G. F. Delaney); and

(d) Examples of maritime names should be added where possible, since the policies do not refer only to undersea features.

It was stated in annex II to the report of the Group of Experts on its fifth session that “care should be taken to avoid overlapping the work of other agencies engaged in the same area of activity”. It is therefore suggested that the existing recommendations of IHO (some of which are mentioned in circular letter No. 28, 1972, of the International Hydrographic Bureau) should be reviewed for inclusion. We think it is important that the statement

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. II, *Technical Papers* (United Nations publication, Sales No. E 74 14), p. 214.

<sup>6</sup> Copies of the paper may be obtained from the Cartography Section, Department of Technical Co-operation for Development, United Nations Secretariat.

resulting from the Working Group's efforts should be issued jointly by the United Nations and IHO.

The BGN statement lacks detailed information on generic terms, which are mentioned only under point 5 ("Generics in English . . . will be accepted; those in other languages will be translated."). Since it is suggested that point 5 should be deleted, and because the wording is unsuitable, some principle on the use of generic terms has to be added. The following is a possible solution: "Generic terms should be given in the language of the respective national standardization authority, based on a joint United Nations-IHO list of generic terms with

definitions".

With regard to the second item on the programme of the Working Group, the "Undersea feature name proposal" (with "and maritime" added) is more suitable than the "Antarctic name proposal" form. However, such a form is needed only if a United Nations staff unit or bureau can be created to deal with name proposals on an international level, and this "would conflict with or overlap the tasks now carried out by the GEBCO Committee of IHB", as noted by G. F. Delaney in his information paper. Perhaps the GEBCO Committee could make use of this form.

## LIST OF SUBMARINE NAMES ON THE WORLD MAP 1:2,500,000 Report presented by Hungary\*

### Résumé

Une liste comprenant 727 noms de détails sous-marins portés sur la carte du monde au 1:2 500 000 a été établie. Une comparaison est faite avec les détails topographiques sous-marins mentionnés dans la nomenclature du Board of Geographical Names (BGN) des Etats-Unis. La comparaison montre qu'un tiers des noms portés sur la carte du monde ne figurent pas dans la nomenclature du BGN et aussi qu'un tiers des noms figurent sous une forme différente dans cette nomenclature. On cite des exemples de divergence concernant aussi bien les noms que des détails de dimension différente. On souligne la nécessité d'une normalisation internationale.

### Resumen

Se da una lista de 727 nombres submarinos del mapa mundial a escala 1:2 500.000. Se hace una comparación con el nomenclátor de la Junta de los Estados Unidos sobre Nombres Geográficos: accidentes submarinos. La comparación demuestra que una tercera parte de los nombres del Mapa Mundial no está incluida, y también que una tercera parte de los nombres aparece en diferente forma en el nomenclátor de la Junta de los Estados Unidos sobre Nombres Geográficos. Se aducen ejemplos de divergencias, tanto de nombres diferentes como de accidentes de diferente extensión. Se hace hincapié en la necesidad de una normalización internacional en la aplicación de esos métodos.

\*

\* \*

The attached list was prepared for the sixth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names in 1975. The list contains submarine names to be found on the sheets of the World Map 1:2,500,000. This World Map series is the result of the combined carto-

graphic efforts of Bulgaria, Czechoslovakia, the German Democratic Republic, Hungary, Poland, Romania and the Soviet Union. In the following, we compare this list in some respects with the BGN *Gazetteer of Undersea Features*, second edition (Washington, D.C., 1971).

### DIVERGENCES BETWEEN WORLD MAP 1:2,500,000 AND THE BGN *Gazetteer*

Our list contains 727 names, the BGN *Gazetteer* about 2,800. In spite of this difference, a considerable number of the names in our list are missing from the BGN *Gazetteer*; according to a rough estimate, one third of the names of the World Map are not contained in the BGN *Gazetteer*. One reason for this could be that names of deeps have been intentionally omitted.

A few comparisons are given below as examples of the different treatment of names in the two materials:

<i>World Map</i>	<i>BGN Gazetteer</i>
Admiral Zenker Seamount	Zenker Seamount
Afanasij Nikitin Seamount	Nikitin Seamount
African-Antarctic Basin	Atlantic-Indian Basin
African Antarctic Ridge	Atlantic-Indian Ridge
Akademii Nauk SSSR Height	AN Rise
Alexander Bank	Alexandra Bank
Alfred Merz Seamount	Merz Seamount
Alicia, Banco	Alice Shoal
Alida Bank	Alida Reef

About one third of the names in our list appear in different form in the BGN *Gazetteer*.

It is to be observed that apart from such differences in name forms, there are also divergences in the position and extent of the features. For example, the North Atlantic Ridge and South Atlantic Ridge of the World Map are joined, in the BGN *Gazetteer*, as the "Mid-Atlantic Ridge".

The divergences shown here clearly indicate the necessity for international standardization of submarine feature names. After suitable principles have been formulated, comparisons of this kind should be made, followed by the minimizing of divergences. As a result, lists of equivalent names could be compiled in the different languages.

\* The original text of this paper appeared as document E/CONF.69/L.29